

LA REBELIÓN DE LOS NOMBRES-MASA O ALGUNAS RELACIONES ENTRE LENGUAJE Y LÓGICA EN LA CHINA ANTIGUA

RUSSELL MAETH CH.
El Colegio de México

"Massa's im duh col', col' groun'...".
Cancioneta negra antigua
(Sur de los Estados Unidos, siglo XIX)

EN EL AÑO 1983, EL PROFESOR CHAD Hansen de la Universidad de Vermont publicó su libro *Language and Logic in Ancient China*, una reconsideración de la filosofía china clásica hecha desde el punto de vista de la llamada filosofía analítica o lingüística. Según esta escuela, "todo problema filosófico es en el fondo un problema de lenguaje". Aplicando este lema al pensamiento chino, Hansen deduce que las diferencias que se encuentran entre la tradición china y la europea radican en la naturaleza profundamente diferente del chino en comparación con, por ejemplo, el griego. Según una aguda apreciación (Lamoyi, p. 6) de la obra de Hansen:

Hansen argumenta en favor de una interpretación diferente de la sintaxis del lenguaje chino, en oposición a la sintaxis de las lenguas indoeuropeas. En el caso de Occidente, tenemos que el paradigma uno-muchos va acompañado de una sintaxis de nombres contables. En cambio, la lengua china, durante este periodo clásico, tiende hacia una sintaxis de nombres-masa. Esta sintaxis conlleva una ontología peculiar. Así, en lugar de una metafísica orientada por la dicotomía elemento-clase, o conjunto, como es el caso de la metafísica occidental, nos encontraríamos con una dicotomía parte-todo, o totalidad. Este rasgo sintáctico prominente de la lengua china nos explica la ausencia de platonismo, del mentalismo y de las filosofías de la mente conceptualistas. Estos desarrollos filosóficos se basan en un esquema abstracto para dar cuenta del significado (vgr. el conceptualismo) el cual es muy poco probable encontrar en el pensamiento chino. En esto consiste la reinterpretación y diagnóstico de la filosofía china antigua que nos da, a grandes rasgos, Chad Hansen.

Nuestra tarea en lo que sigue será, primero, investigar el estado del sustantivo en el chino moderno; segundo, compararlo con el estado del sustantivo en el chino antiguo y, finalmente, llegar a algunas conclusiones provisionales sobre el asunto.

El estado lingüístico de la palabra y del morfema está establecido claramente *para el chino moderno estándar* en Chao (1968), pp. 136-193. De la misma manera, se establecen las partes de la oración (*ibid.*, pp. 496-505) y, entre ellas, la categoría del sustantivo (*ibid.*, pp. 505-513). En total, se reconocen cuatro tipos de sustantivo (*ibid.*, p. 507): 1) sustantivos individuales, 2) sustantivos de masa, 3) sustantivos colectivos, y 4) sustantivos abstractos, todos en relación con el complejo de demostrativo y medida (=“D-M”) que los acompaña.

Sustantivos individuales

“Los sustantivos individuales se asocian con sus clasificadores específicos, de modo que en los diccionarios ese clasificador específico debe citarse junto con cada sustantivo individual para identificar su clase [relevante a los dichos clasificadores –R.M.Ch.]; algo así como la indicación de los géneros para los idiomas con distinciones de género” (*ibid.*, p. 507). Ejemplos:

yìzhāng zhuōzi	“una mesa”
liǎngbǎ dāo	“dos cuchillos”
zhèitiáo hé	“este río”

Algunos sustantivos individuales llevan más de un D-M, mientras el D-M “general” es *ge*.

Sustantivos de masa

“Los sustantivos de masa no poseen clasificadores específicos, pero pueden ser modificados por complejos D-M donde M es: a) una medida estándar..., b) una medida-continente (‘container measure’) o medida temporal..., c) una medida partitiva..., y d) una forma de la cual se puede recoger la masa...” (*ibid.*, p. 508). Ejemplos:

- | | |
|----------------|---|
| a) yìchǐ bù | “un pie de tela” |
| shíbàng tāng | “diez libras de azúcar” |
| b) yìbēi chá | “una taza de té” |
| yì wūxi yān | “un cuarto lleno de humo” (“a roomfull of smoke”) |
| c) yìdiǎn shuǐ | “un poco de agua” |
| nèixie jiǔ | “esa cantidad de vino” |
| d) yíkuài bù | “una pieza de tela” |
| liǎngduī tǔ | “dos montones de tierra” |

Sustantivos colectivos

Sobre esta categoría de sustantivos nos permitimos citar *in extenso* al profesor Chao (*ibid.*, pp. 509-510):

Habría que hacer una distinción entre los sustantivos (individuales) o medidas que denotan colecciones de cosas y los sustantivos colectivos en el sentido gramatical. Así, *túanti* ‘cuerpo (de personas), organización’ es un sustantivo individual, puesto que se presenta en *yíge tuántǐ* ‘una organización’. De la misma manera, tenemos *yíge xuéhuì*, ‘una sociedad cultural’ y *liǎnge bütóng-de jiéji*, ‘dos clases (sociales) diferentes’. Formas ligadas como *qún* ‘grupo’, *tào* ‘conjunto’ y *duì* ‘grupo’ son medidas y no sustantivos, como en *yíqún niǎo* ‘una bandada de pájaros’, *yítào yángfu* ‘un conjunto de ropas extranjeras: ‘un traje’, *yíduì bīng*, ‘un grupo de soldados’.

Los sustantivos colectivos, por otra parte, no toman clasificadores individuales, pero pueden tomar medidas temporales o partitivas. Así, *liànguèi xiānsheng* ‘dos señores’, pero *nèixiē háiizimen* ‘aquellos niños’; *yízhāng zhuōzi* ‘una mesa’, *sìbǎ yǐzi* ‘cuatro sillas’, pero *yítáng zhuōyǐ* ‘un vestíbulo de mesas y sillas: un conjunto de mesas y sillas’. Una excepción aparente es la expresión *yíwèi mǐnzhōng* ‘un señor de las masas’ que una vez escuché en un restorán llamado ‘Restorán de las Masas’. Aunque *mǐnzhōng* es un sustantivo colectivo, aquí fue usado realmente como el sustantivo de una combinación especial de bocadillos y té que tomaría, y con frecuencia lo hace, el clasificador lindividual *kè* ‘una orden de’ y es entonces una forma casi-citada y, por lo tanto, un sustantivo individual.

Algunos sustantivos colectivos se pueden reconocer por el sufijo *men*, salvo que la palabra *niángmenr* (*niáng+r + menr*) sea o bien (a) un sustantivo colectivo, como en: *Zhè shū shì gěi niángmenr kǎnde*, ‘Este libro fue escrito para que las mujeres lean o (b) un sustantivo individual, como en *yuánlái shì ge niángmenr* ‘por qué, ¿es una niña!’ La ocurrencia del sufijo *-men* en los sustantivos individuales es, sin embargo, bastante rara.

Los sustantivos colectivos también se forman componiendo un sustantivo individual con su clasificador o un sustantivo de masa con una medida estándar, en ese orden. Así, tenemos *yiliàng chē*, 'un vehículo', *chēliàng* 'vehículos'; tráfico. Pero, a la inversa, un sustantivo seguido de su medida y compuesto con ésta no es necesariamente un sustantivo colectivo. Por ejemplo, *yiguǎn bi* 'una pluma': *yíge bǐguǎn* 'el portaplumas', aun un sustantivo individual.

Por último, los sustantivos colectivos se forman enumerando o ejemplificando los individuos de la colección, como en: *fùmǔ* 'padres', *zhúoyǐ bǎndeng* 'mesas, sillas y bancos: mobiliario', *tíngtái lóuge* 'pabellones, terrazas, edificios decorados, habitaciones elevadas: arquitectura elaborada', *fēnhuā xuěyuè* 'vientos, flor, nieve y la luna: temas líricos'.

En general, los sustantivos colectivos no pueden tomar D-M compuestos en los que D es un numeral diferente de *yi* 'uno'. Así, con los sustantivos individuales se puede tener *yíge, liǎnge, sāngē* 'uno, dos, tres estudiantes' o un número indefinido, *yībān xuéshēng* 'una clase de estudiantes'. En el caso de un sustantivo colectivo, una frase como *sāngē xuéshēngmen* es rara, pero siempre se puede decir *yībān xuéshēngmen* 'un grupo de estudiantes'. Como *fùmǔ* 'padres' es un sustantivo colectivo, no se puede decir: **Tā yǒu liǎnge fùmǔ* pero sí se puede decir: *Tā fùmǔ liǎnge dōu zài* '(En cuanto a) sus padres, ambos viven'. En mandarín del Sur el término *shàngren* 'persona (generación) superior: padre' es un sustantivo individual, de manera que se puede decir *yíge shàngren* y *liǎnge shàngren*, lo cual es raro en el Norte.

Sustantivos abstractos

Según el profesor Chao (*ibid.*, p. 511):

Los sustantivos abstractos son sustantivos que sólo pueden tomar ciertas medidas de grupo como *zhǒng* 'tipo', *lèi* 'categoría', *pài* 'tipo, estilo'; medidas para verbo como *dùn*, 'turno, cerco', *fān* 'vistazo', y medidas partitivas como *xī*, 'algo' y *diǎnr* 'un poco', pero no clasificadores individuales o medidas estándar. Aunque los rasgos formales establecidos arriba coincidan ampliamente con palabras que denotan cualidades, estados y acciones, se trata sólo de una correspondencia aproximada. De más está decir que los sustantivos individuales y de masa para muchas cosas concretas también toman las medidas generales e indefinidas, pero para muchas abstracciones los sustantivos también pueden ser gramaticalmente sustantivos individuales y de masa. Así, en *liǎnge xuéshuō* 'dos teorías' y *yíge o yíchǎng mèng* 'una arena de sueño: un sueño', *sānchǎng xī* 'tres obras teatrales (como se representan)', las palabras *xuéshuō, mèng* y *xī* son sustantivos individuales; en *sìnián gōngfu* 'cuatro años' tiempo (transcurrido)', *yǒng sānfēn lìliang* 'usa tres décimos de la propia fuerza: usa un poco de fuerza', *gōngfu* y *lìliang* son nombres de masa.

Por lo que hemos visto antes, parecería como si el profesor Chao quisiera introducir en el reino del chino moderno estándar algo así como la distinción entre los “sustantivos de masa” (*mass nouns*) y los “sustantivos contables” (*count nouns*) del inglés (su “sustantivo individual” igualaría, supuestamente, al “*unit noun*”). Según se entiende, un “sustantivo de masa” es “un término que usan algunos gramáticos para significar palabras que generalmente no forman un plural, por ejemplo, *azúcar, harina, arena, felicidad*, etc. o que, en caso de que sí formen plural, el significado de éste es diferente del que tiene el singular, por ejemplo, *azúcares, arenas*, como opuestos a los nombres unitarios (*unit nouns*) que pueden ser contados” (Hartmann & Stork, p. 137). A su vez, por “sustantivo individual” se entiende “un término que usan algunos gramáticos para significar palabras, generalmente no sustantivos concretos, que pueden formar un plural, por ejemplo, *silla, mesa, sueño, niño*, etc. en oposición a los nombres de masa que no se pueden contar y que no pueden formar un plural sin un cambio de significado” (*ibid.*, p. 245).

Ahora bien, parece que la distinción “singular/plural”, que subyace a la distinción “masa/contable” en inglés, es algo marginal en la gramática del chino moderno estándar, si es que realmente existe. Según Chao (1961), p. 40, hay una terminación (-*men/-m*) que señala la pluralidad, pero es sólo “para los pronombres y los sustantivos colectivos que están por personas, como en *tāmen* ‘ellos, ellas’, *háizimen* ‘niños (colectivamente)’”. Observamos, sin embargo, que por lo general un sustantivo chino no experimenta ningún cambio de forma al ser cuantificado: *yíge háizi*, “un niño”; *liǎngge háizi*, “dos niños”, etc. Otro punto capital es el hecho de que, de una manera u otra, todos los sustantivos de las cuatro categorías esbozadas por el profesor Chao son susceptibles de ser cuantificadas y que esta cuantificación muestra la misma estructura de frase, esto es, N-M-S:

N	M	S	Sentido
yí	zhāng	zhuōzi	“una mesa”
yí	kuài	bù	“una pieza de tela”
yí	táng	zhuōyi	“un juego de mesas y sillas”
yí	zhōng	xuéshuō	“un tipo de teoría”

Considerando el problema del sustantivo en el chino moderno estándar desde otro punto de vista (Li & Thompson, pp. 11-12), encontramos que:

- Las lenguas generalmente marcan los sustantivos con una distinción singular/plural (o singular/dual/plural) como en el inglés *cow/cows*. En muchas de tales lenguas es obligatorio hacer esta distinción; pero la categoría no es de ninguna manera necesaria, como lo demuestra el hecho de que el mandarín no necesita marcarla. [...] Allí donde el mandarín debe marcar la pluralidad es con los pronombres; el sufijo *-men* sirve para esta función.

Pero incluso este caso —de PN + *men*— no prevalece sin excepción en todos los casos (Chao, 1961, p. 47):

Cuando *tā* se refiere a cosas inanimadas, se encuentra generalmente limitado a la posición del objeto. *Tāmen* no se usa para las cosas inanimadas en ninguna posición. Así, *Zhèixie júzi huailè, bā tā rēnglè bā* 'Estas mandarinas se dañaron, mejor tira (a ellas)'.

Por estas razones, entonces, nos parece poco confiable el intento de adaptar significativamente conceptos tales como "sustantivo de masa", etc., al chino moderno estándar.

En cuanto al chino antiguo, la situación quizá sea aún más oscura, porque la cuestión de la existencia de las partes de la oración —para no hablar de las categorías de ellas, tales como los sustantivos y sus subgrupos— es algo todavía en tela de juicio. Según el decano de la lingüística china actual, Wang Li, las partes de la oración —sustantivo, *míngcí*, está por supuesto incluido— sí existían en el chino antiguo. Dice Wang (vol. 1, pp. 340-341):

En el chino antiguo, el hecho de que cierta palabra perteneciera a cierta parte de la oración era algo comparativamente fijo, y la función de cada parte de la oración dentro de una oración tenía un trabajo apropiado. Por ejemplo, en general los sustantivos se usan como sujetos, complementos directos, y modificadores atributivos; los verbos como predicados; los adjetivos como modificadores atributivos, predicados, o modificadores adverbiales [...] No obstante, en el chino antiguo, el fenómeno de la versatilidad de las partes de la oración [dentro de una oración] era un poco mayor que en el chino moderno; hay varias palabras que según un cierto uso lingüístico se pueden desplegar flexiblemente [...]; por ejemplo, los sustantivos como verbos, los adjetivos como verbos, los sustantivos como modificadores atributivos, los verbos como modificadores atributivos, etcétera.

Que yo sepa el profesor Wang no ofrece en ninguna parte una definición de “parte de la oración”, o de términos tales como “sustantivo”, “verbo”, etc. Es más, los sustantivos que funcionan como verbos, los verbos que funcionan como modificadores atributivos, etc., borran bastante las fronteras que supuestamente subyacen a tales categorías.

Muy diferente es el punto de vista del fallecido perito anglo-canadiense W.A.C.H. Dobson, quien sobre el concepto de “palabra” en el chino antiguo opina lo siguiente [Dobson (1959), pp. xviii]:

La “palabra” puede ser, o bien un morfema libre (una palabra simple) representado en la escritura por un signo único, o bien un compuesto de dos morfemas (una palabra compuesta) representado en la escritura por dos signos. Así, las “palabras” (empíricamente: entradas de diccionario) pueden comprender uno o más morfemas, y estar representadas por uno o más signos.

En cuanto a la relación entre “palabra” y “parte de la oración”, el profesor Dobson (*ibid.*, pp. XXI-XXIII) sostiene la siguiente posición (“CHAT”= Chino Arcaico Tardío”, esto es, el chino de los siglos IV-III a.C., una de las varias etapas en las que el profesor Dobson divide el chino de Shang y de Zhou):

La principal variedad observable en el material lingüístico del CHAT tal como éste ha sobrevivido, es la variedad de distribución y los conjuntos de distribuciones en los que se presenta el morfema. Puesto que en el material cada morfema está representado por un signo único, el signo aislado no presenta rasgos formales para la clasificación. La observación y clasificación de las formas de distribución son, por lo tanto, las principales divisiones de este análisis. Así, podría decirse que un morfema en distribución posee cualidad gramatical, puesto que entonces comparte una clase con otros morfemas similarmente distribuidos; sin embargo, no distribuido, su cualidad es incierta. Sobre esta base, los morfemas caen bajo dos clases: aquellos que ocurren en una distribución fija o limitada, y aquellos que están libremente distribuidos. Aquellos que ocurren en una distribución fija han sido bien institucionalizados como una clase por los académicos chinos, tratándose de “palabras vacías” (esto es, palabras ‘forma’ o ‘cenemáticas’). La identificación de tal clase se hizo primero como una observación en poética, pues tales palabras eran elididas o no acentuadas en la cuenta del metro. Es posible agotar las variedades de distribución de tales palabras en cada caso individual y hacer recuentos globales acerca de su ocurrencia y función. Esto puede hacerse con economía, dado que su número es limitado. Las palabras “llenas” de la tradición china (o sea, palabras “contenido” o “pleremáticas”), que

componen la mayor parte del léxico, no son tan limitadas o fijas. Un rasgo de esta descripción es que las "palabras contenido o plemáticas" no están segregadas en palabras-clases; más bien, se hace el análisis de los tipos de distribución y entornos en que ocurren y tales tipos de distribución se clasifican. Sería posible avanzar aún más y dar informes estadísticos en el caso de cada palabra. Podríamos proceder de la siguiente manera. Dados el tipo de distribución A=un entorno en el cual una palabra así encontrada tendrá el valor gramatical V, y dado el tipo de distribución B= un entorno en el cual una palabra así encontrada tendrá el valor gramatical S, entonces puede decirse que cualquier palabra dada ocurre en el material x veces en A y y veces en B. Pero no puede decirse que es "de la clase V, pero se usa también como S", excepto como una observación de preponderancia. Esto sería simplemente una afirmación de probabilidades estadísticas. Aun más, si el análisis gramatical se basa en palabras-clases tan segregadas, las posibilidades alternativas de que la palabra ocurra fuera de su palabra-clase son tales que a cada afirmación formal que se hace, por ejemplo, acerca de los verbos, se deben añadir afirmaciones secundarias acerca de "sustantivos que actúan como verbos, adjetivos que actúan como verbos, adverbios que actúan como verbos", y así sucesivamente.

Puesto que tanto V como S están determinados por su entorno, y no son propiedades intrínsecas de la palabra dada, una afirmación más económica consiste en decir que una palabra encontrada en A tiene el valor V, pero si se la encuentra en B tiene el valor S. En afirmaciones gramaticales esto contribuye a la economía, puesto que se requiere sólo una afirmación para cada tipo de entorno, mientras que el análisis basado en palabras-clases implica tantas afirmaciones como palabras-clases existen, establecidas para cada tipo de entorno.

Así dispone el profesor Dobson de la "versatilidad" de las partes de la oración que bosquejó el profesor Wang. Cabe comentar que tal tratamiento del problema parece dejar las "palabras llenas" del chino antiguo en un tipo de limbo curiosamente semejante al limbo de los electrones "incierto" de Heisenberg. No obstante, el profesor Dobson defiende este procedimiento de la siguiente manera (*ibid.*, p. xxiii, n. 13):

El asunto de si el chino "tiene partes del discurso" o si "las partes del discurso" existen en chino, ha sido discutido hasta tal punto que consideramos importante señalar aquí que tales problemas metafísicos son extraños al espíritu de la lingüística científica. El asunto es, ¿Es posible establecer provechosamente estas clases? La respuesta, por supuesto, depende en parte del propósito con el cual se hace ese análisis, y en parte de los cánones del análisis científico para establecer cualquier clase o categoría. Aquí no estamos tratando con verdades eternas sino con conveniencias analíticas y descriptivas.

Hablando de los sistemas lingüísticos, W.S. Allen [...] observa que "la meta debería ser una teoría (en el sentido Jhelsleviano) más que una hipótesis; puesto que mientras esta última podría revelarse como verdadera o falsa —a medida que el tema progresa o se toma en consideración más material— esa contingencia no se aplica a la primera: ésta sólo puede juzgarse por su adecuación o, aparte de eso, para manejar un material determinado..."

Y, en el "Prolegomenon" a su *Dictionary of the Chinese Particles*, el profesor Dobson añade (1974, p. 4) la siguiente clasificación:

Aquí 'sustantivo' y 'verbo' no se usan como las propiedades de palabras individuales *per se* sino como las propiedades gramaticales de las "ranuras" en los conjuntos de distribución ("matrices"). Una palabra que ocupa esa ranura comparte el valor gramatical de la ranura. Las palabras no se pueden relegar *a priori* a la clase 'sustantivo' o 'verbo'. Pueden ser relegadas a una de las clases o a ambas, si se puede comprobar que ocurren en las formas de distribución propias del 'sustantivo' o del 'verbo'.

Sin embargo, se reconocen dos valores, a los que se denomina "asignados", que son los que distinguen las palabras "llenas" (Dobson (1959), p. 16):

Las clases de entorno en las que se presentan las palabras pleremáticas se dividen en dos clases principales, y según el valor gramatical tanto nominal como verbal. Las clases son mutuamente excluyentes y se caracterizan: i) por clases de palabras cenemáticas que se presentan como elementos dentro de ellas (las clases de tales palabras cenemáticas son también clases mutuamente excluyentes); ii) por clases de distribución como elementos en la oración. Así, cuando la cualidad verbal se impone sobre una palabra, la palabra así gobernada ocurrirá en un grupo-palabra (el sintagma verbal) con determinantes de modo y aspecto y ocurrirá como elemento en la oración con una posición característica (por ejemplo, preplantada por grupos-palabra instrumentales y agenciales, y posplantada por elementos con partículas que ocurren exclusivamente en esa posición). Cuando se impone la cualidad nominal, la palabra así gobernada ocurrirá en elementos prescritos en la oración, y estará gobernada por una clase exclusiva de palabras cenemáticas.

La cualidad verbal se clasifica como transitiva e intransitiva, y en cuanto a la voz, en activa, pasiva y causativa. Estas clases se caracterizan por variedades contrastantes de distribución de los elementos poscolocados.

La cualidad nominal distingue los nombres propios (que nunca se usan como términos determinados) [...] y los nombres comunes.

El hecho de que estos valores sean algo puramente asignado por su distribución con palabras "vacías", se muestra en la siguiente cita (*ibid.*, pp. 16-17, n. 23):

Las variedades de cualidad gramatical que se le asignan ambientalmente a una palabra se pueden ilustrar estableciendo series de la ocurrencia de i (-) "uno" ordenadas por tipos de distribución.

Las variedades de distribución de i no se agotan en este esquema, pero en este i ocurre como un "uno" determinante del número, y así "una instancia de, uno" (ejemplo 2: "Si un hombre de Ch'i le enseñó a él..."); "una instancia indefinida de, uno, otro" (ejemplo 3: "Llegando a otro estado"); "mucho concebido como uno, el todo, lo entero" (ejemplo 1: "Todo el estado lo desea a él"); "de la misma especie, similar" (ejemplo 8: "El Ch'eng de Tsin, el T'ao-wu de Ch'u y el Ch'un Ch'iu de lu son obras de tipo similar"); "de una pieza, idéntico" (ejemplo 9: "La capacidad de ambas partes para que sus manos no se agrietaran, era idéntica"); "una ocasión" y así "una vez, tan pronto como" (ejemplo 4: "Tan pronto como el gobernante es corregido...") y "un momento, un momento" "Ya sea Ya sea" (ejemplo 7: "Ahora bien gobernado, ahora en desorden"); "hacer uno, unir, unificar" (ejemplo 5: "Qué gobernante puede unirlo [esto es el mundo]; y "hacer como uno, unido, unidad, unificación" (ejemplo 6: "Será pacificado por unificación"). Como un elemento sentencial o como el término principal de un elemento sentencial i tiene el valor T/P, Dt y γ^2 (en este trabajo se le asigna la cualidad gramatical de nominal), y β en este trabajo se le asigna la cualidad gramatical de verbal) como un elemento en sintagma i ocurre como el elemento determinante (valor gramatical nominal) y como el elemento determinante de la clase "determinantes gramaticales" (de número) en un sintagma nominal, y en el sintagma verbal (de aspecto).

Respecto del concepto de "número" (singular/(dual/plural) del sustantivo en el chino antiguo, el profesor Dobson (*ibid.*, pp. 21-22, n. 5) señala lo siguiente:

Es necesario que hagamos aquí una observación importante acerca del uso nominal en el CHAT. Una palabra empleada nominalmente designa tanto las especies como un *espécimen* o *especímenes* de las especies. Así, *ren* en el uso nominal es indiferentemente "homo sapiens", "hombre" como una especie, o "un hombre, el hombre, hombres" como un espécimen o especímenes de las especies. No se trata simplemente de que ese número (la diferencia entre uno, dos, o más de dos instancias de) no sea indiferenciado, sino que tanto la clase como el miembro están comprendidos dentro de ese término. Algunas de estas distinciones son impuestas en determinación, y entonces se dice que el sustantivo está "asignado"; de otra manera permanece neutro en cuanto a sus indicaciones como en cuanto a estas distinciones. Un sustantivo determinado, por ejemplo, un numeral o una unidad de medida se transforma inmediatamente en "una instancia enumerada de" o en "una unidad cuantificada de" la cosa que significa. En una etapa posterior de la lengua (como un rasgo común pos-Hann [...]) entre el numeral y el sustantivo se interpone una clase de palabras con el significado-clase de "una instancia

numerable de" o "una unidad cuantificada de [...]". Por ejemplo, el CHAT tiene *yih maa* 'un caballo' y el chino estándar moderno tiene *yih pi maa* 'un caballo' (el *pi* interpuesto es una palabra de la clase "una instancia numerable de" y se usa para 'caballos' y 'ropa', la última en el sentido de "una, dos o más piezas de ropa").

De la observación anterior, el profesor Dobson saca la siguiente conclusión (*ibid.*, n. 5, continuación):

La falta de distinción entre clase y miembro ("universal" y "particular") y entre miembros numerados y no numerados en el sustantivo es un rasgo lingüístico del cual estaban muy conscientes los lógicos del periodo del CHAT, como lo revelan las siguientes proposiciones:

(1) *Yih maa maa yee.*

(2) *Ell maa maa yee.*

(3) *Maa syh tzuru jee, yih maa erl syh tzuru yee, fei leang maa erl syh tzuru yee.*

(4) *Yih maa maa yee.*

(5) *Maa huoh bair jee, ell maa erl huoh bair yee, fei yih maa erl huoh bair.*

(1) "Cualquier caballo dado [particular no numerado] es de la clase caballo [universal]."

(2) "Cualesquiera dos caballos [particular numerado] son de la clase caballo [universal]."

(3) "Pero en la proposición 'los caballos tienen cuatro patas', cuatro patas es una propiedad de cualquier caballo dado [particular no numerado] y no una propiedad de dos caballos como tales [particular numerado]."

(4) "Cualquier caballo dado es de la clase caballo."

(5) "Pero en la proposición 'algunos caballos son blancos', blanco es la propiedad de algunos caballos [particulares numerados o distribuidos] y no de cualquier caballo dado [particular no numerado y no distribuido]" (Micus 78.28).

En lo anterior, la palabra *maa* se presenta como universal en (1), como un particular no numerado en (3), y como un particular numerado o distribuido en (5). Pero en reformulaciones formales como proposiciones lógicas, estas tres distinciones se podrían hacer por determinación, esto es, *yih maa* (un particular no numerado), *ell maa* (particulares numerados), *maa huo* (particulares distribuidos-numerados por necesidad).

(Considero que el uso de *yih maa* contra *ell maa* aquí es técnico, y no se trata de una distinción entre singular y plural, sino entre número diferenciado e indiferenciado).

Esta conclusión nos conduce de nuevo a nuestro punto de partida, o sea, la aseveración del profesor Hansen de que la supuesta sintaxis de los nombres-masa lleva consigo una ontología peculiar. Como hemos visto, es bastante difícil tanto en el chino moderno

como en el chino antiguo justificar la dicotomía nombres-masa/nombres contables. Es más, la distinción sobre la cual se basa esta dicotomía, a saber, la distinción singular/plural, al parecer está totalmente ausente en el chino de todos los tiempos. En cuanto a la palabra “universal” empleada por el profesor Dobson, el sentido que él le aplica a esta palabra no está específicamente indicado. A lo más, debe ser entendida simplemente como algo “genérico” [Dobson (1974), p. 17]: “La distinción entre el género del sustantivo (por ejemplo, ‘ganado’) y una ‘instancia contable’ del sustantivo (por ejemplo ‘cabeza de ganado’) está dada por el uso de los auxiliares enumerativos [...]”. Así considerado, el problema de los nombres en el chino clásico no necesariamente exige una resolución tan radical como la alternativa cortante propuesta por el profesor Hansen, es decir la alternativa entre una interpretación intransigentemente realista (e.g., Fung Yu-lan) vs. una cabalmente analítica (e.g., Hansen mismo). El concepto del universal existe en varios grados, algunos fuertes, otros débiles. No es preciso, entonces, recurrir necesariamente a los nombres masa para escapar hacia una cosmovisión de *Universalia ante rem*, o aún hacia una de *Universalia in re*. A nuestro parecer, una interpretación nominalista, i.e., basada en la aseveración de que los universales son meramente palabras o nombres arbitrariamente aplicados por conveniencia a cosas semejantes, es suficiente para acabar de una vez por todas con el asunto. Y esta solución tiene la doble ventaja tanto de ser “coherente” dentro de la tradición china (cfr. *zhèng míng*, o sea la doctrina de la “rectificación de los nombres”) como de compartir un punto de vista también encontrado en Occidente.¹

¹ Dejemos la última palabra al sabio sinonorteamericano Wing-Tsit Chan: “La palabra *chih* tiene tantos significados que los académicos seguramente deben encontrar fácil e incluso tentador leer sus propias filosofías en Kung-sun Lung [“sofista” chino, fl. ca. 380 a.C.]. Aquellos que sustentan los universales interpretarán *chih* como si significara conceptos universales, mientras que los nominalistas insistirían en su significado común de dedo o designación. Oportunidades igualmente fáciles están abiertas para otros”. *A Source Book in Chinese Philosophy* (Princeton, 1963), p. 238.

REFERENCIAS

- CHAO, Yuen Ren, 1961. *Mandarin Primer*. Harvard.
- _____. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley.
- Dobson, W.A.C.H., 1959. *Late Archaic Chinese*. Toronto.
- _____. 1974. *A Dictionary of the Chinese Particles*. Toronto.
- HARTMANN, R.R.K. y F.C. Stork, 1973. *Dictionary of Language and Linguistics*. Londres.
- LAMOYI, S., reseña de Chad Hansen, 1983. *Language and Logic in Ancient China*. Ann Arbor, Mich., en *Estudios de Asia y África*, núm. 77 (septiembre-diciembre 1988), pp. 590-593.
- LI, C.N. y S. A Thompson, 1981. *Mandarin Chinese*. Berkeley.
- WANG, Li, 1981. *Gudai Hanyu* (Chino Antiguo), 4 vols., Pekín.